

## **Usługi dla osób starających się o azyl, uchodźców oraz mieszkańców Doncaster nie znających języka angielskiego**

### **Zespół ds. pomocy osobom starającym się o azyl w Doncaster**

Działający przy władzach lokalnych zespół ds. pomocy osobom starającym się o azyl (*Doncaster Asylum Seekers Support Team*) zapewnia tym osobom informacje, wsparcie oraz zakwaterowanie do czasu uzyskania przez nie decyzji ministerstwa spraw wewnętrznych w sprawie wniosku o azyl. Dostępna jest również telefoniczna linia pomocy dla nowo przybyłych azylantów, czynna poza zwykłymi godzinami pracy.

#### **Godziny pracy:**

Poniedziałek: 8.30 – 17.00

Wtorek: 8.30 – 17.00

Środa: 8.30 – 17.00

Czwartek: 8.30 – 17.00

Piątek: 8.30 – 17.00

**W soboty i w niedziele nieczynne.**

W celu uzyskania dalszych informacji prosimy o kontakt:

Adres do korespondencji: Doncaster Asylum Seekers Support Team  
Kings Mews  
64 - 66 East Laith Gate  
Doncaster  
DN1 1JD

Tel.: 01302 862 039

Fax: 01302 862 025

### **On Track**

On Track to serwis oferujący wsparcie osobom w wieku 18 lat lub więcej mieszkającym lub osiedlającym się w Doncaster, które mają problemy w zakresie zdrowia psychicznego i potrzebują wsparcia w sprawach mieszkaniowych dla ułatwienia prowadzenia domu oraz poprawy jakości życia. Usługi są bezpłatne dla użytkowników i stanowią część realizowanego przez radę miejską Doncaster programu wspierania mieszkańców. On Track to serwis różnicowany i otwarty. Oferujemy pomoc w uzyskiwaniu mieszkań, zasiłków i dotacji, uruchamianiu świadczeń (prąd, gaz, woda itp.) oraz w rejestracji w miejscowych ośrodkach opieki zdrowotnej. Pomagamy promować niezależność, umiejętności praktyczne, pewność

Na życzenie informacje mogą zostać udostępnione w innych językach i w innych formatach, np. w alfabecie brajla lub na taśmie dźwiękowej. W celu uzyskania dalszych informacji, pomocy lub porad, zwróć się do kogoś z naszych pracowników. W razie potrzeby możemy zorganizować rozmowę w innym języku.

siebie oraz integrację społeczną. Pomagamy ludziom wykorzystywać w pełni lokalne zasoby i uzyskiwać dostęp do wszelkich innych potrzebnych usług. Przyjmujemy skierowania od wielu różnych instytucji i organizacji.

Usługi On Track świadczone są przez organizacje: South Yorkshire Housing Association (SYHA), Action Housing i Rethink. Formularz zgłoszeniowy można uzyskać w każdej z tych trzech organizacji. Wypełniony formularz należy wysłać pod poniższy adres SYHA On Track, gdzie prowadzona jest centralna lista oczekujących.

W celu uzyskania dalszych informacji prosimy o kontakt:

Adres do korespondencji: South Yorkshire Housing Association

On Track  
2 South Parade  
Hall Cross Hill  
Doncaster  
DN1 2DY

Tel.: 01302 815 721

Fax: 01302 815 061

E-mail: [r.cavill@syha.co.uk](mailto:r.cavill@syha.co.uk) lub [p.williams@syha.org.uk](mailto:p.williams@syha.org.uk) lub [d.hawker@syha.org.uk](mailto:d.hawker@syha.org.uk)

Inne przydatne dane kontaktowe:

#### **Action Housing**

Tel.: 01302 836 140

Fax: 01302 835 644

#### **Rethink**

Tel.: 01302 367 490

Fax: 01302 367 665

## **South Yorkshire Housing Association (towarzystwo budownictwa społecznego) – Program pomocy uchodźcom**

Program pomocy uchodźcom (*SYHA Refugee Scheme*) oferuje dostosowane do potrzeb, elastyczne wsparcie uchodźcom mieszkającym w Sheffield. Zapewniamy pomoc osobom mieszkającym w lokalach komunalnych, lokalach wynajmowanych od towarzystw budownictwa społecznego i od prywatnych właścicieli oraz tym mieszkającym w lokalach własnych. Pomagamy uchodźcom w procesie integracji w Sheffield – może to być na przykład:

- uruchamianie świadczeń (np. dostaw prądu, wody)
- pomoc w uzyskaniu właściwych zasiłków

Na życzenie informacje mogą zostać udostępnione w innych językach i w innych formatach, np. w alfabecie brajla lub na taśmie dźwiękowej. W celu uzyskania dalszych informacji, pomocy lub porad, zwróć się do kogoś z naszych pracowników. W razie potrzeby możemy zorganizować rozmowę w innym języku.

- składanie wniosków o dotacje na umeblowanie mieszkania
- rejestracja u dentystów i lekarzy ogólnych
- wykorzystywanie możliwości nauki i zatrudnienia.

Na początku odwiedzamy podopiecznych w domu co tydzień, a później za zgodą wszystkich zainteresowanych przechodzimy do wizyt co dwa tygodnie. Prowadzimy też dyżury, na które mogą się zgłaszać osoby do nas skierowane: w każdą środę w godz. 14.00-16.00 w naszej centrali pod adresem 43-47 Wellington Street.

Przyjmujemy skierowania od wielu różnych instytucji i organizacji, a także zgłoszenia własne.

### **Godziny pracy:**

Poniedziałek: 9.00 – 17.00

Wtorek: 9.00 – 17.00

Środa: 9.00 – 17.00

Czwartek: 9.00 – 17.00

Piątek: 9.00 – 17.00

**W soboty i w niedziele nieczynne.**

W celu uzyskania dalszych informacji prosimy o kontakt:

Adres do korespondencji: South Yorkshire Housing Association  
43-47 Wellington Street  
Sheffield  
S1 4HF

Tel.: 0114 290 8357

Fax: 0114 290 0300

E-mail: [e.shipley@syha.org.uk](mailto:e.shipley@syha.org.uk)

Internet: [www.syha.co.uk](http://www.syha.co.uk)

## **Biuro pomocy prawnej dla uchodźców (Refugee Legal Centre)**

Biuro pomocy prawnej dla uchodźców (*Refugee Legal Centre*):

- udziela porad prawnych i zapewnia reprezentację osobom starającym się o ochronę na mocy międzynarodowych i krajowych przepisów dotyczących praw człowieka i azylu
- organizuje szkolenia i inne formy wspierania osób udzielających porad i zapewniających reprezentację w takich sprawach
- działa na rzecz promocji indywidualnych i zbiorowych interesów swoich klientów w ramach prawodawstwa i polityki społecznej.

Na życzenie informacje mogą zostać udostępnione w innych językach i w innych formatach, np. w alfabecie brajla lub na taśmie dźwiękowej. W celu uzyskania dalszych informacji, pomocy lub porad, zwróć się do kogoś z naszych pracowników. W razie potrzeby możemy zorganizować rozmowę w innym języku.

Aby móc korzystać z tych usług należy wypełnić formularz. Formularz można uzyskać zgłaszając się do naszego biura w godzinach pracy lub zamówić telefonicznie – wtedy prześlemy formularz pocztą.

**Godziny pracy:**

Poniedziałek: 9.00 – 17.00

Wtorek: 9.00 – 17.00

Środa: 9.00 – 17.00

Czwartek: 9.00 – 17.00

Piątek: 9.00 – 17.00

**W soboty i w niedziele nieczynne.**

W celu uzyskania dalszych informacji prosimy o kontakt:

Adres do korespondencji: Refugee Legal Centre

3rd Floor

Zicon House

Wade Lane

Leeds

LS2 8NL

Tel.: 0113 218 2650

Fax: 0113 247 0221

E-mail: [leedsRLC@Refugee-Legal-Centre.org.uk](mailto:leedsRLC@Refugee-Legal-Centre.org.uk)

Internet: [www.refugee-legal-centre.org.uk](http://www.refugee-legal-centre.org.uk)

## **Rada ds. uchodźców (Refugee Council) – biuro rejonowe Yorkshire i Humberside**

Refugee Council jest niezależną organizacją posiadającą wieloletnie doświadczenie w pracy z uchodźcami i osobami starającymi się o azyl. Oferuje szeroki zakres bezpłatnych usług, w wielu językach. W prowadzonym przez Refugee Council punkcie obsługi One Stop Service w Yorkshire i Humberside można uzyskać pomoc w kwestiach takich jak:

- utrzymanie i zakwaterowanie oraz wyjaśnienie systemu rządów państwowych
- przydział mieszkań w innych częściach Wielkiej Brytanii (rozpraszanie)
- pomoc oferowana przez inne organizacje
- prawa i uprawnienia.

**W przypadku osób będących pod opieką UK Border Agency (UKBA) możemy również:**

- pomóc w razie ewentualnych problemów wynikających z systemów UKBA
- powiadamiać UKBA o ewentualnych zmianach w sytuacji danej osoby

Na życzenie informacje mogą zostać udostępnione w innych językach i w innych formatach, np. w alfabecie brajla lub na taśmie dźwiękowej. W celu uzyskania dalszych informacji, pomocy lub porad, zwróć się do kogoś z naszych pracowników. W razie potrzeby możemy zorganizować rozmowę w innym języku.

- pomóc w złożeniu odwołania, jeśli rząd odrzuci wniosek o wsparcie.

Telefoniczna infolinia dostępna jest pod numerem 0113 386 2210 w poniedziałki, wtorki, czwartki i piątki w godz. 10.00 – 16.00.

Usługi obejmują następujące rejony: Barnsley, Bradford, Calderdale, Doncaster, Hull, Kirklees, Leeds, Rotherham, Sheffield, Wakefield, South Yorkshire, West Yorkshire, Humberside, North East Lincolnshire.

### **Godziny pracy:**

Poniedziałek: 9.00 – 16.00

Wtorek: 9.00 – 16.00

Środa: **Tylko w nagłych wypadkach**

Czwartek: 9.00 – 16.00

Piątek: 9.00 – 16.00

**W soboty i w niedziele nieczynne.**

W celu uzyskania dalszych informacji prosimy o kontakt:

Adres do korespondencji: Refugee Council (Yorkshire and Humberside Office)

Ground Floor  
Hurley House  
1 Dewsbury Road  
Leeds  
LS11 5DQ

Tel.: 0113 386 2210

Fax: 0113 246 5229

Internet: [www.refugeecouncil.org.uk](http://www.refugeecouncil.org.uk)

## **Pan Afrique Centre**

Pan Afrique Centre udziela wsparcia i porad pochodzącym z Afryki uchodźcom i osobom starającym się o azyl, mieszkającym w Doncaster i okolicy. Usługi obejmują:

- ogólne porady na temat zasiłków, systemów pomocy społecznej, spraw mieszkaniowych i imigracji
- kursy podstawowej obsługi komputera, korzystania z internetu i poczty e-mail
- kursy języka angielskiego ESOL (*English for Speakers of Other Languages*)
- program rzecznictwa w zakresie opieki zdrowotnej
- zajęcia sportowe i rekreacyjne, takie jak piłka nożna, wycieczki do ciekawych miejsc oraz wydarzenia kulturalne.

Na życzenie informacje mogą zostać udostępnione w innych językach i w innych formatach, np. w alfabecie brajla lub na taśmie dźwiękowej. W celu uzyskania dalszych informacji, pomocy lub porad, zwróć się do kogoś z naszych pracowników. W razie potrzeby możemy zorganizować rozmowę w innym języku.

**Godziny pracy:**

Poniedziałek: 9.30 – 16.30

Wtorek: 9.30 – 16.30

Środa: 9.30 – 16.30

Czwartek: 9.30 – 16.30

Piątek: 9.30 – 16.30

**W soboty i w niedziele nieczynne.**

W celu uzyskania dalszych informacji prosimy o kontakt:

Adres do korespondencji: Pan Afrique Centre  
26 East Laith Gate  
Doncaster  
DN1 1HZ

Tel.: 01302 343 120

E-mail: [info@panafrique.org.uk](mailto:info@panafrique.org.uk)

Internet: [www.panafrique.org.uk](http://www.panafrique.org.uk)

## **Urząd ds. wspomaganie osiągnięć mniejszości etnicznych i społeczności wędrownych (EMTAS)**

EMTAS (*Ethnic Minorities and Traveller Achievement Service*) zapewnia wsparcie szkołom przyjmującym dzieci uchodźców i osób starających się o azyl, bezpośrednie wsparcie nauczycieli-specjalistów w zakresie pomocy językowej (EAL – *English as an additional language*) oraz w miarę możliwości dwujęzyczne wsparcie dla dzieci. Przyjmowane są zgłoszenia własne oraz skierowania z innych instytucji.

Oferowane języki to m.in.: albański, kantoński, czeski, francuski, turecki, pendżabi, polski, shona, tamilski, urdu, rosyjski, hebrajski, mandaryński, paszto, arabski, malajski, hokkien, bengalski, niemiecki, włoski, hiszpański, sylhetti, ndebele, sorani, dari, ptwari.

**Godziny pracy:**

Poniedziałek: 9.00 – 17.00

Wtorek: 9.00 – 17.00

Środa: 9.00 – 17.00

Czwartek: 9.00 – 17.00

Piątek: 9.00 – 16.00

**W soboty i w niedziele nieczynne.**

**Biuro nie przyjmuje osobistych wizyt – w celu uzyskania dalszych informacji prosimy o kontakt telefoniczny.**

Na życzenie informacje mogą zostać udostępnione w innych językach i w innych formatach, np. w alfabecie brajla lub na taśmie dźwiękowej. W celu uzyskania dalszych informacji, pomocy lub porad, zwróć się do kogoś z naszych pracowników. W razie potrzeby możemy zorganizować rozmowę w innym języku.

W celu uzyskania dalszych informacji prosimy o kontakt:

Adres do korespondencji: Ethnic Minorities and Traveller Achievement Service  
Carr House Centre  
Danum Road  
Doncaster  
DN4 5HF

Tel.: 01302 734 225

Fax: 01302 734 727

## Biuro tłumaczeń w Doncaster (DITU)

Biuro tłumaczeń DITU (*Doncaster Interpretation and Translation Unit*) zostało utworzone w celu ułatwienia dostępu do lokalnych usług członkom społeczności, dla których angielski nie jest językiem ojczystym lub którzy nie znają angielskiego na tyle, aby móc się skutecznie porozumiewać. Tłumacze pomagają pokonywać bariery językowe i zapewnić, że ważne wiadomości zostają zrozumiane i że wszyscy członkowie społeczności mogą mieć równy dostęp do usług takich jak opieka zdrowotna, oświata oraz świadczenia socjalne.

DITU oferuje różnego rodzaju usługi tłumaczenia ustnego i pisemnego i zapewnia je stosownie do potrzeb. Pracownik biura odwiedza zainteresowaną osobę w dogodnym terminie w celu ustalenia potrzeb. Następnie dobiera i oferuje pakiet usług stosowny do tych potrzeb.

Usługi biura tłumaczeń obejmują:

- tłumaczenia ustne w rozmowie bezpośredniej – stosowane przy wszelkiego rodzaju wizytach i spotkaniach, kiedy konieczne jest wyjaśnienie informacji dotyczących procedur oraz w ramach pomocy językowej podczas wizyt klientów i podczas szkoleń
- tłumaczenia pisemne – listy, plakaty, ulotki informacyjne, umowy (np. kontrakty, regulaminy, informacje prawne)
- tłumaczenia telefoniczne – bezpośrednia pomoc tłumacza przez telefon
- szkolenia personelu – korzystanie z usług tłumaczy, organizowanie tłumaczeń telefonicznych
- porady i wskazówki – uzyskiwanie usług najkorzystniejszych pod względem jakości i ceny.

### Nasz cel

Biuro tłumaczeń dokłada wszelkich starań, aby w całej swojej działalności świadczyć usługi profesjonalne i wysokiej jakości. Wszyscy pracujący dla nas tłumacze ustni są dokładnie oceniani, monitorowani i ustawicznie szkoleni dla zapewnienia wysokiej jakości usług. Stosowany jest system punktów, dzięki któremu do poszczególnych zleceń dobierani są najstosowniejści tłumacze.

Na życzenie informacje mogą zostać udostępnione w innych językach i w innych formatach, np. w alfabecie brajla lub na taśmie dźwiękowej. W celu uzyskania dalszych informacji, pomocy lub porad, zwróć się do kogoś z naszych pracowników. W razie potrzeby możemy zorganizować rozmowę w innym języku.

W celu uzyskania dalszych informacji prosimy o kontakt:

Adres do korespondencji: Doncaster Interpretation Translation Unit  
Kings Mews  
64-66 East Laith Gate  
Doncaster  
DN1 1JD

Tel.: 01302 862 038  
Fax: 01302 862 051  
E-mail: [ditu@doncaster.gov.uk](mailto:ditu@doncaster.gov.uk)

## **Brytyjski Czerwony Krzyż – serwis międzynarodowych poszukiwań i wiadomości**

W przypadkach rozdzielenia rodzin w wyniku konfliktów zbrojnych, przewrotów politycznych i klęsk żywiołowych, Czerwony Krzyż pomaga rodzinom utrzymać kontakt. Brytyjski Czerwony Krzyż posiada sekcję zagraniczną oferującą następujące trzy rodzaje usług:

- Przesyłanie wiadomości – pomaga osobom, które straciły kontakt z krewnymi w innym kraju w ponownym nawiązaniu kontaktu.
- Poszukiwanie – w przypadku osób, które straciły kontakt z rodziną, możliwe jest zorganizowanie zagranicznych poszukiwań w celu odnalezienia krewnych. Oprócz tego możemy podjąć próby odszukania krewnych, którzy być może starają się o azyl w Wielkiej Brytanii.
- Potwierdzenie uwięzienia – w przypadku osób uwięzionych, które zostały odwiedzone przez Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża, możemy wydać potwierdzenie uwięzienia.

Brytyjski Czerwony Krzyż jest organizacją humanitarną, która jest bezstronna i neutralna. Międzynarodowe usługi poszukiwań i przekazywania wiadomości są bezpłatne i poufne.

Dalsze informacje na temat tych usług można uzyskać w lokalnym biurze Czerwonego Krzyża w Sheffield, a tam można się umówić na spotkanie w Doncaster.

W celu uzyskania dalszych informacji prosimy o kontakt:

Adres do korespondencji: British Red Cross  
Unit 24, Jessops Riverside  
800 Brightside Lane  
Sheffield  
S9 2RX

Tel.: 0114 242 7378

Na życzenie informacje mogą zostać udostępnione w innych językach i w innych formatach, np. w alfabecie brajla lub na taśmie dźwiękowej. W celu uzyskania dalszych informacji, pomocy lub porad, zwróć się do kogoś z naszych pracowników. W razie potrzeby możemy zorganizować rozmowę w innym języku.

## Safe Haven Yorkshire – Dobrowolny powrót wspomagany i pomoc w reintegracji

Dobrowolny powrót wspomagany (*Voluntary Assisted Return*) to pakiet działań pomocniczych oferowany przez Międzynarodową Organizację ds. Migracji (*International Organisation for Migration* (IOM)). Organizacja Safe Haven Yorkshire jest partnerem IOM w rejonie South Yorkshire, West Yorkshire i Humberside. Zapytania spoza rejonu Doncaster możemy skierować do właściwych osób/instytucji.

Pakiet pomocy oferowany jest osobom, które chcą powrócić **na stałe** do kraju pochodzenia – zarówno osobom samotnym, jak i rodzinom. Możemy zgłaszać osoby, które:

- oczekują na decyzję Home Office
- otrzymały decyzję odmowną w sprawie wniosku o azyl
- wniosły odwołanie od decyzji odmownej
- posiadają wyjątkowe zezwolenie na pobyt (*Exceptional Leave to Remain* (ELR))
- otrzymały ochronę humanitarną (*Humanitarian Protection*) lub uznaniowe zezwolenie na pobyt (*Discretionary Leave*)
- zostały przemycone lub wbrew własnej woli przywiezione do Wielkiej Brytanii
- nie mają w Wielkiej Brytanii statusu prawnego lub przebywają tu po wygaśnięciu wizy
- są osobami nieletnimi bez opieki.

W celu uzyskania dalszych informacji prosimy o kontakt:

Adres do korespondencji: **c/o** Doncaster Asylum Seeker Support Team  
King Mews  
64-66 East Laith Gate  
Doncaster  
DN1 1JD

Tel.: 01302 862 029

Tel. kom.: 07966 791 782

Fax: 01302 862 025

E-mail: [farzaneh.shai@doncaster.gov.uk](mailto:farzaneh.shai@doncaster.gov.uk) lub  
[farzaneh.shai@yorkshirehousing.co.uk](mailto:farzaneh.shai@yorkshirehousing.co.uk)

Na życzenie informacje mogą zostać udostępnione w innych językach i w innych formatach, np. w alfabecie brajla lub na taśmie dźwiękowej. W celu uzyskania dalszych informacji, pomocy lub porad, zwróć się do kogoś z naszych pracowników. W razie potrzeby możemy zorganizować rozmowę w innym języku.